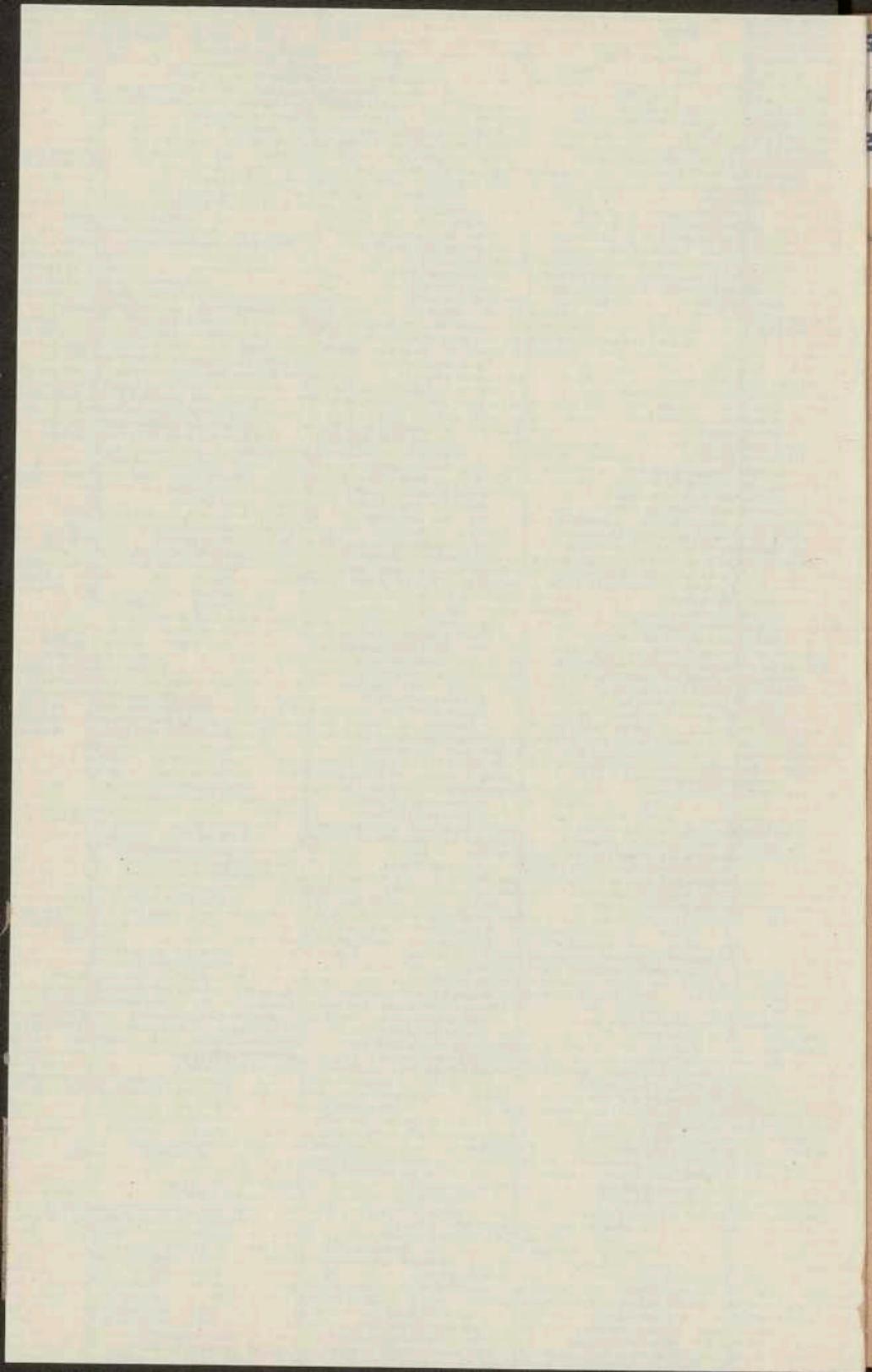


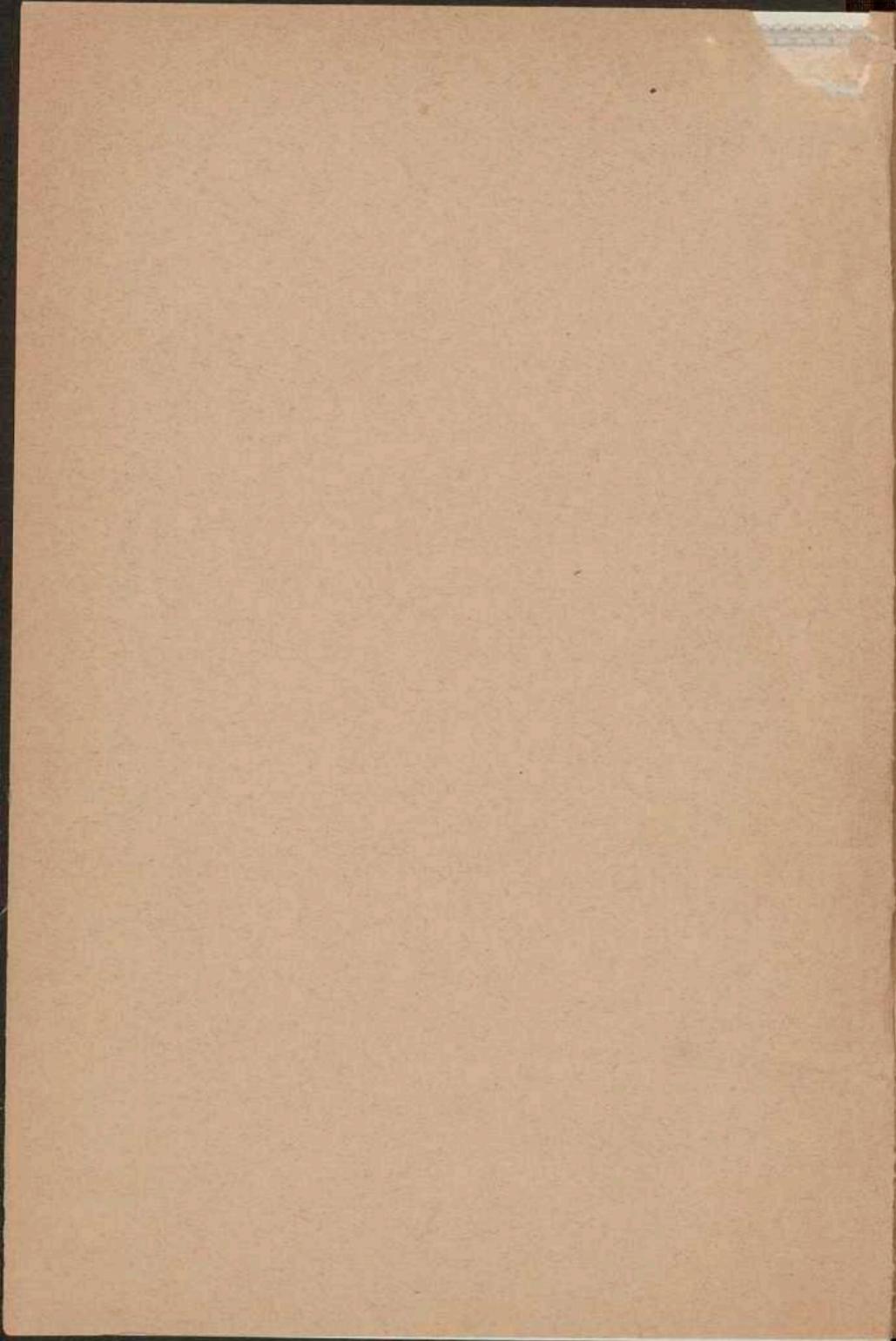
FA025461
40175415



804.0-5 (075.3)

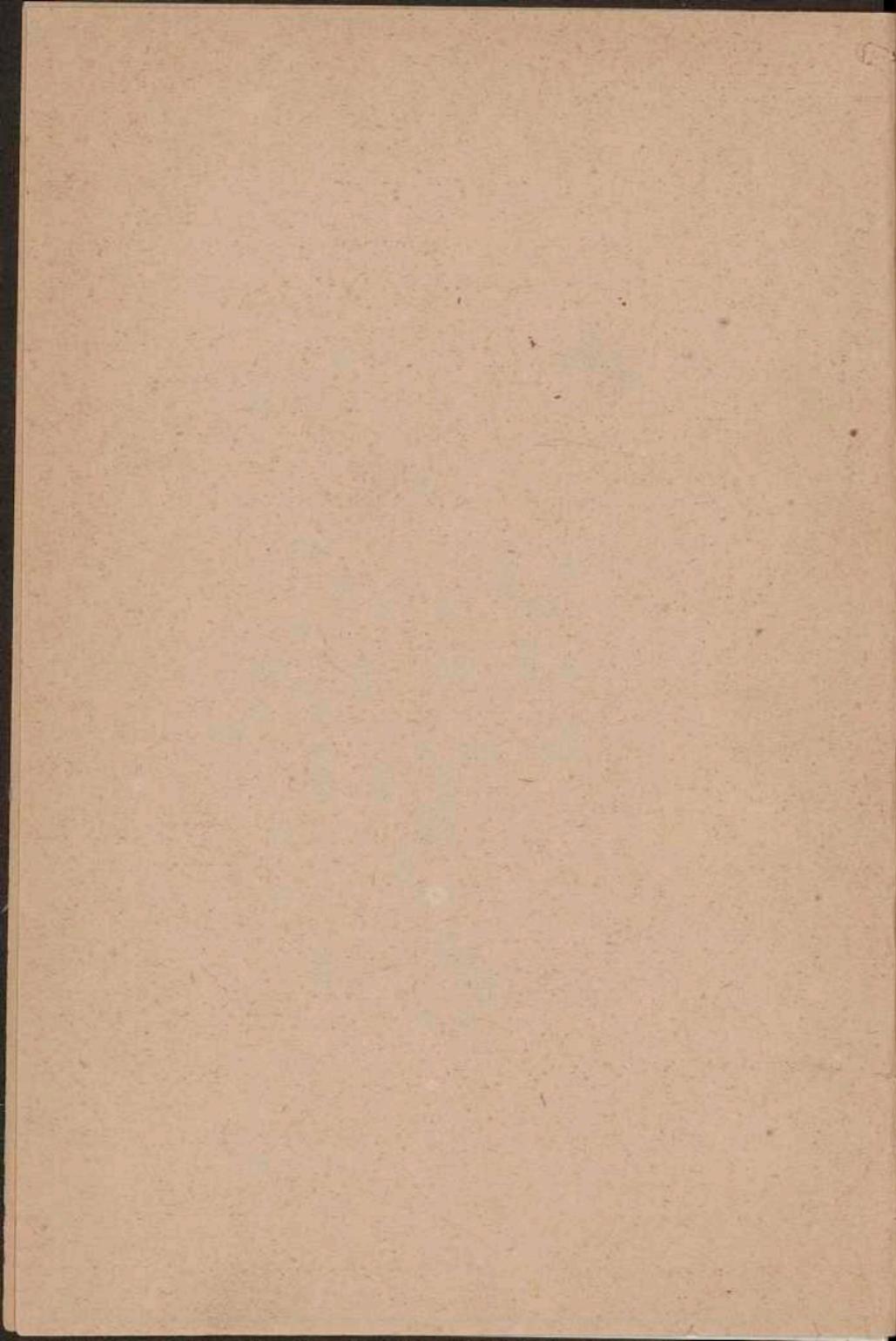
LUO

epu



EPÍTOME-LUQUE





EPÍTOME-LUQUE

resumen de los conocimientos adquiridos

EN EL

PRIMER CURSO

DE LENGUA FRANCESA

Contestaciones á los varios números de las treinta
lecciones del Programa.

1894-95



R. 60.966

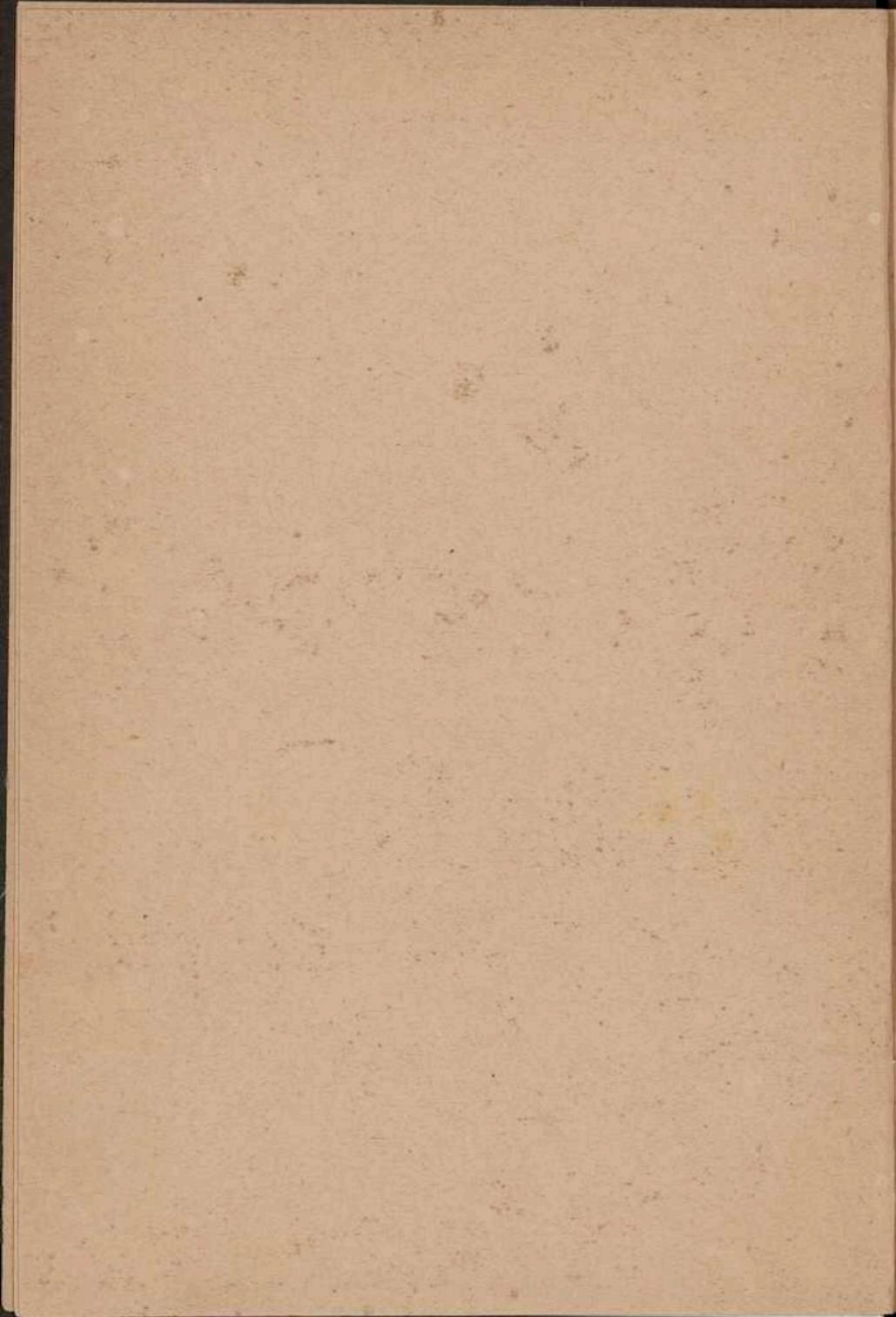
GUADALAJARA.

TIPOGRAFÍA Y ENCUADERNACIÓN PROVINCIAL.

1895.

Profesor

1895-96
1896-97
cl



29 de Junio
 Debe ser leída a las 4 1/2 pm una vez cada 15 días.
 LECCIÓN 1.^a
 Marzo 94

Letras del alfabeto francés.

Son 25 entre vocales y consonantes.

1. Las vocales simples son: *a, e, i, o, u, y*.
2. Las vocales compuestas: *ai, ao, au, ei, eu, oa, oe, oi, ou, y*.

3. Los diversos sonidos de la *e* son cuatro: la *e* muda, la *é* cerrada, la *è* abierta, la *ê* más abierta.

4. El uso de la diéresis, que se expresa con dos puntos .. puestos encima de una vocal, conserva á esta vocal su propio sonido, cuando está formando vocal compuesta ó puede formar diptongo con otra á cuyo lado se hallare.

5. La particularidad de la *y* está en que es vocal simple como *i*, y vocal compuesta suponiendo ó representando dos *ii* latinas: en cuyo caso la primera se agrega á la vocal inmediata á la izquierda, y la segunda queda como tal *i* ó se agrega á otra vocal que estuviere á su derecha.

6. Las particularidades referentes á la *c* y á la *g* son análogas, por proceder del mismo origen.

En efecto, siendo fuertes las *c* y *g* delante de las vocales *a, o, u*, necesitan el auxilio de una modificación, cuando por convenir así á la fonética es preciso que surtan delante de aquellas vocales el mismo sonido que producen con las otras dos, *e* é *i*; así pues:

Á la primera se la adiciona una cedilla: , signo que se coloca debajo de la *c*, para que provista de este auxilio se lea *ça, ço, çu* como *ce, ci; y* á la se-

gunda se antepone la vocal *e* á las *a*, *o*, *u*, cuando se quiere que *gea*, *geo*, *geu* suenen de igual modo que *ge*, *gi*.

LECCIÓN 2.^a

Sílabas alfabéticas.—Palabras.

1. Las vocales nasales se forman añadiendo á las vocales simples *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, y una *n* ó una *m*: siendo éstas por lo tanto, *an*, *am*; *en*, *em*; *in*, *im*; *on*, *om*; *un*, *um*; *yn*, *ym*.

Añadiendo también á las vocales compuestas *ai*, *ao*, *ei* y *oi*; una *n* ó una *m*, se forman las vocales nasales *ain*, *aím*; *aon*, *aom*; *ein*, *eim*; *oin*, *oim*; se exceptúan las vocales compuestas *au*, *eu*, *oe*, *oa*, y *ou*.

2. Para que haya sonido nasal, es preciso que la *m* ó la *n* termine la última sílaba de la palabra; ó esten seguidas en la misma palabra de consonante distinta. La vocal nasal en principio ó centro de dición (vocablo) es siempre nasal.

1.^a Excepción. La duplicidad de la *m* ó la *n* en una palabra, destruye el sonido nasal, excepto en *femme*, *emmener*, *ennui*, *ennoblir* y algunas otras.

2.^a Excepción. En los nombres tomados de lenguas extranjeras como: *amen*, *eden*, *Jerusalem*, *Bethléem*.

3.^a Excepción. La nasal *en* ortografiada con *t* final *ent*, cuando es final de la tercera persona del plural de los verbos, siendo entonces muda: no así, esta misma terminación peculiar de todos los adverbios y de algunas palabras como *moment*, *momento* en las que siempre suena nasal.

3. La mayoría de las palabras monosílabas pre-

senta excepciones á las reglas generales de esta pronunciación: *vr. gr.*: siendo una de éstas el de no pronunciarse las consonantes finales, sucede lo contrario con el singular de algunas palabras terminadas en *c, f, r* y *s*. Como *bec, vif, tir* y *sœur, &*.

Sucede también en algunas que al expresarse en plural, vuelven á la regla general; esto es, que son mudas sus consonantes finales, así se dice: *un œuf* = un huevo; *des œufs* = huevos; *un os* = un hueso; *Des os* = huesos; *un bœuf* = un buey *des Bœufs*: Bueyes.

Lista de las principales palabras monosilábicas que son de más uso.

ARTICULOS: *le, la, les*.

PREPOSICIONES: *à, de, dans, dès, en, hors, chez, pour, sans, sauf, sous, par, près, sur, vers*.

CONTRACCIONES: *au, du, des*.

CONJUNCIONES: *et, car, donc, mais, ni, ou, or, quand, que, si, soit*.

INTERJECCIONES: *ah!, ho!, aie!, etc.*

PARTICIPIOS PASADOS: *fui, plu, clos, cru, crû, lui, mis, né, nui, plu, ri, tu, teint, trait, mort, chu, nue, pu, su, vu, bu, dit, fait, pris, etcétera*.

ADVERBIOS: *si, tant, plus, moins, très, fort, que (pour combien) où, là, y, ne, pas, point, bien*.

ADJETIVOS CALIFICATIVOS: *beau, bel, bon, bis, blet, bref, court, grand, doux, fort, lourd, laid, long, etc.*

ADJETIVOS DETERMINATIVOS: *A, numeraux; B, de-*

monstratifs; C, possessifs; D, indefinis.

A: un, deux, trois, cinq, six, sept, huit, neuf, dix, vingt, cent.

B: ce, cet, ces.

C: mon, ton, son; ma, ta, sa; leur; mes, tes, ses; nos, vos, leurs.

D: nul, tout, tel, quel.

PRONOMBRES: I, personales; II, demostrativos; III, posesivos; IV, relativos; V, indefinidos.

I. *Je, tu, il; me, te, se; moi, toi, soi; nous, vous, ils; lui, eux; le, la, les, leurs; en, y*.

II. *ce, ceux*.

III. *mien, tien, sien, leur; miens, tiens, siens, leurs*.

IV. *qui, que, quoi, dont*.

V. *ou*

NOMBRES Ó SUSTANTIVOS: *air, aix, août, arc, ars, art, as*.

—bal, bail, bar, bart, bas,

- baie, bard, ban, banc,
bain, bât, bec, blé, block,
bœuf, boa, bois, bol, bond,
bord, bout, bouc, bourg,
bras, breuil, bris, brin, broc,
brous, bruit, buis, brout.
- cab, cal, camp, can, cas,
caux, cab, cerf, cap, ceps,
cha, chac, chah, chai,
chat, chair, chais, chal,
champ, chant, char, chas,
chaud, chaux, chef, chic,
choe, cœur, cœur, choix,
chou, choue, christ, chut,
cil, ciel, clac, claie, clam,
clou, clef, client, club, coq,
col, cou, coup, cour, cours,
coût, coi, creux, crin,
croup, cuir, cul, eu, ezar.
- Da, dail, dais, dam, dé,
deuil, dos, dock, doit,
doigt, doux, donc, drap,
duel, duc, duo, do.
- Eau.
- Fa, fam, fac, faux, fay,
fêe, fêr, fic, fier, fief, fil,
fils, fia, fisz, flac, flair,
fleur, fie, flû-flac, flui,
flot, flou, flon, flou-flou,
fluet, fluor, flux, foi, foie,
foin, fond, for; fou, fouet,
four; frac, frai, frais, fraï,
franc, froc, frac, froid,
front, frein.
- Gai, gain, gaz; gens,
gland, gant, glas, gout,
gout, grain, guet, gueux.
- If.
- Jai, jone, joc, job, jour,
jone.
- Lard, lac, laie, lait, laps,
lest, leur, lie, lien, lion,
lin, lit, loch, loi, loin, lot,
loup, lunch, luth; lis,
linx.
- Mac, mai, main, mal, mars,
mât, maux, mer, miel,
mois; mont, mors, mort,
mot; moue, mue, muet;
musc, myrth.
- Nail, nain, nef, neo, net,
nez; niort, nœud, noix,
noir, nom, non, nord,
nouet, nue, nuée, nuit, *n'y.*
- Œuf, oing, os, ours, ouïe. *œil*
- Paién, pair, pain, paix,
pan, paon, parc, part, pât;
paux, peau, pays, pis, pie,
peur, piat, pic, pied; pin,
pieux, pieu, pion, plan,
pleur, pli, plie, plomb,
poids, pois, poix, poing,
point; pore, port, pot;
pon, poue, pouf, pòuls;
prêt, pré, prieux, pris,
proie, punch, puy.
- Quai, quartz, queue,
queux, quia, quint.
- Rail, rat, raie, raim, rais,
ray; rôl, réel, rein, rhin,
rol, rost, rue, roue, ris,
rieux, rock, roch, rond,
rôt, rouf, rouet, roi.
- Sac, sec, sic, soc, suc; sain,
saint, sel, sol, sang, sas,
sôt, sant, scie, smalt, sens,
sem, seps, seuil, sœur,
soin, son, sort, sou, sourd,
spalt, sphinx, stock, strict,
stras.
- Tac, tac-tac, taie, tain,
tale, temps, tein, test, tir,
toc-toc, toit, tort, toue,
tour, trac, train, trait;
trio, trie, trôl, trou, truc,
truk, turc.
- Ut.
- Val, vol, veau, vin, vain,
vent, vor; vert, viol, voix,
voie, vis, vœu, whig.

LECCIÓN 3.ª

Consonantes simples-compuestas.

1. Su pronunciación general es la siguiente:
bè, dè, dè, ef, ge, ach, ji, ka, el em, en, pe, qu,
er, es, te, ve, igs y grèc, zed.

Modernamente se quiere modificar esta pronunciación con el auxilio de la e muda (viva voz) pero no tiene objeto la reforma.

2. Las consonantes duplican á menudo en francés, pero las que más son la *c* la *f* la *l* la *m* la *n* la *p* la *r* y la *t*. La *b*, *d* y *g* poco.

La *g* nunca porque la suple la *c*.

En las reglas gramaticales de ortografía que rigen esta parte del idioma escrito, hay además algunas excepciones.

3. Entiéndese por consonantes compuestas, las que unidas representan un sólo sonido; ó solas, dos de ellos, estas son: *ph*, *gn*, *ch* y *x*: *ph* por *f*, *gn* por *ñ*; *ch* sonido entre *c*, *s* y *z*; *x* por *ic-se*.

4. Las consonantes que con más frecuencia terminan palabra ó dicción, son: la *d*, la *t*. la *p*, la *n*, la *m*, la *s* y la *x*.

5. Son mudas por regla general dejando de serlo, como ya se ha visto, en las palabras monosilábicas.

6. En los ejemplos referentes á las consonantes *c*, *f*, *l* y *t*, ocurren los siguientes: *avec*, con; *bec*, pico; *vif*, vivo; *suiſ*, sebo; *fil*, hilo; *vil*, vil; *chut*, chitón; *zut*, y algunas otras, se pronuncian las consonantes finales, y en *clerc*, escribiente; *croc*, gancho; *clef*, llave; *froid*, frio; *fusil*, fusil; *outil*, herramienta; *lit*, cama; *lot*, lote; no se pronuncian: *fil*, hilo, *fil*s, hijo; en la segunda se pronuncia la *s* y no la *l*.

LECCIÓN 4.^a

Varios casos generales.

1. La *h* muda es la que no se pronuncia. La *h* aspirada es la que por cierta aspiración que precede á la pronunciación de que es seguida, da así á entender su existencia en la palabra pronunciada, prohibiendo en absoluto la ligazón con la consonante de la palabra anterior.

2. Por ejemplo es muda en hombre, *homme*, y aspirada *hauteur*, altura.

ASPIRADAS

Hamac Hamaca.
Hameau Caserío.
Hanche Cadera.

MUDAS

Hier Ayer.
Herbe Yerba.
Histoire Historia.

Véase páginas 36, 37, 38, 39 y 40 del 1.^{er} Cuaderno de mis LECCIONES.

3. El acento tónico es la tonificación general del idioma, como si dijera la tonalidad general, y por lo tanto, igual en todas las voces, — siendo así, este es supuesto, valor entendido— y no se expresa por signo alguno.

En castellano se marca en la ante-última sílaba; en francés en la última y en la ante última si aquella es muda. En inglés en la primera sílaba.

4. Ligazón ó enlace de palabras consiste en unir la vocal de la palabra siguiente á la consonante última de la palabra anterior, siempre que no medie entre ellas signo alguno de puntuación que ordene parada ó pausa al aliento en la lectura.

En esto es preciso tener presente las advertencias siguientes: la *t* de *et*, y conjunción no se liga jamás. La *d* suena como *t* á los efectos de ligar. La *g* como *k*, la *f* como *v* y la *x* como *s* suave.

5. Letra eufónica es aquella que obliga precisamente á ligar, para evitar un sonido desagradable producido por la inmediata pronunciación de dos vocales: éstas son la *l* y la *t* como más generalmente usadas; por ejemplo: tiene él? = *a-t-il*? Si se quiere *si-l'on veut*.

Existe una palabra que la tiene injerta ya en ella misma, y es *ce* masculina éste, que hace en femenino *cette*, esta, pero que para ser colocada delante de una vocal, añade una *t* sin dejar de ser masculino como *ce*, *ce papier*, este papel; *cet enfant*, este niño.

6. El mismo que en castellano y además el de colocarse entre las diferentes palabras que es preciso colocar ó expresar juntas, esto es, á continuación una de otras para expresar un sólo concepto, como *vr. gr.*: arco iris, *arc-en-ciel*.

7. Elisión, del verbo elidir, eliminar, consiste en reemplazar ó representar una vocal por un signo que lo es una (') en alto cerca de la consonante, con la que forma sílaba para evitar el hiato ó sea la fatigosa pronunciación y la desagradable audición de dos vocales seguidas.

Puede decirse que es el complemento del servicio que presta á la fonética del idioma la letra eufónica, allí donde no cabe letra eufónica, viene la elisión; ejemplo: el artista, *le artiste*, no cabe colocar aquella y decir *le l'artiste* ó *le t'artiste*, y se elide la *e* de *le* artículo, diciéndose *l'artiste*.

Contracción, compenetración, acortamiento, es la reducción de dos palabras determinativas á una sola como en castellano *DEL* por de él, *AL* por a él.

Así en francés se contraen ó compenetran las palabras determinativas *de* y *le* transformándolas en *du*; á *le*, transformándolas en *au*; esto para el

singular, y *des* y *aux*, para el plural por de los y a los.

8. *Cet* es igual á *ce*; esto es, que ambos representan al pronombre demostrativo masculino: pero el primero se usa ante toda palabra que empieza por vocal y *h muda*, para evitar el hiato, y por razón fonótica pura y simplemente.

Así se dice: *ce bambin*, este chicuelo; *cet enfant*, este niño.

LECCIÓN 5.^a

Verbos auxiliares.

1. Son dos absolutos y alguno relativo, ó mejor dicho, dos esenciales ó principales y alguno accesorio ó utilizable como tal.

2. Los dos verbos auxiliares franceses *avoir* y *etre* tienen cada uno doble significado en castellano; así:

Avoir es haber ó tener, y

Etre es ser ó estar;

el primero determinará siempre posesión moral ó material; el segundo personalidad.

3. El francés exige ante toda palabra principal la accesoria que la determine; de suerte que para conjugar los verbos es indispensable el uso de los pronombres personales yo, tú, él, nosotros, vosotros, ellos, ó sean *je, tu, il, nous, vous, ils*.

Conjugación del verbo AVOIR.

Tiempos simples.

INDICATIF	FUTUR	SUBJONCTIF
PRÉSENT		PRÉSENT ou FUTUR
J'ai.	J'aurai.	Que j'aie.
Tu as.	Tu auras.	Que tu aies.
Il a.	Il aura.	Qu'il ait.
Nous avons.	Nous aurons.	Que nous ayons.
Vous avez.	Vous aurez.	Que vous ayez.
Ils ont.	Ils auront.	Qu'ils aient.
IMPARFAIT	CONDITIONNEL	IMPARFAIT
J'avais.	PRÉSENT	Que j'eusse.
Tu avais.	J'aurais.	Que tu eusses.
Il avait.	Tu aurais.	Qu'il eût.
Nous avions.	Il aurait.	Que nous eussions.
Vous aviez.	Nous aurions.	Que vous eussiez.
Ils avaient.	Vous auriez.	Qu'ils eussent.
PASSÉ DEFINI	IMPÉRATIF	INFINITIF
J'eus.	Aie.	PRÉSENT
Tu eus.	Ayons.	Avoir.
Il eut.	Ayez.	PARTICIPE PRÉSENT
Nous eûmes.		Ayant.
Vous eûtes.		PARTICIPE PASSÉ
Ils eurent.		Eu.

LECCIÓN 6.ª

Generalidades sobre los verbos.

1. Tiempos simples son los que se conjugan con las palabras sacadas del verbo conjugado. Compuestos los que se conjugan ó forman con el tiempo y modo correspondiente del auxiliar, añadiendo á éste, el participio de pasado del verbo que se conjuga.

2. Primitivos y derivados.

3. Son éstos: cuatro del modo indicativo, á saber: presente, pretérito imperfecto, pretérito definido y futuro; uno del modo condicional: el presente; uno del modo imperativo, en tres personas, tan solo una para el singular y dos para el plural; dos en el modo subjuntivo, á saber: el presente ó futuro y el pretérito imperfecto; tres en el modo infinitivo, siendo semi-personales, á saber: el presente (enunciación del verbo), el participio de presente y el participio de pasado.
4. *Il y a* = El aquí hay por HAY.

LECCIÓN 7.^a

Analogías de origen.

LATINAS: abirato, accesit, ad-libitum, ad-pedem litteræ, alias, a priori, a posteriori, a prorata, Ave Maria.

Casus belli, sine qua non, Corpus Christi, Ecce homo, ergo, ex-cathedra.

Gaudeamus, gratis pro Deo, gratis en amore.

In articuli mortis, incógnito, in extremis, in mente, in promptu, inter-nos, idem, item.

Lapsus-linguæ, lavabo, memorandum, motu-proprio.

Omnibus, prodomosua, quiproquo, quidam.

Regium, exequatur, salvé, statu-quo, sui-generis.

ITALIANAS: Allegro, aria, bravo, duo, dolce farniente, duo, macaroni, cicerone, piano, sotto voce; tenor, trio, etc.

DEL NORTE: Beefsteack, club, coke, cold cream, czar, hurra, lady, lord, mazurka, mister, paquebot, polka, rail, roastbeef, sir, wagon, reporter, sleeping cars, hig-life, etc.

ORIENTALES: Alláh, aduar, banana, bazar, cacao, cachemir, cadí, café, canapé, chal, coco, divan, emir, sofá, visir, etc.

LECCION 8.^a

Otro verbo auxiliar.

1. Conjugación del verbo ETRE.

INDICATIF.	Tu avais été.	SUBJONCTIF.
PRÉSENT.	Il avait été.	PRÉSENT ou FUTUR.
Je suis.	Nous avons été.	Que je sois.
Tu es.	Vous aviez été.	Que tu sois.
Il est.	Ils avaient été.	Qu'il soit.
Nous sommes.	FUTUR.	Que nous soyons.
Vous êtes.	Je serai.	Que vous soyez.
Ils sont.	Tu seras.	Qu'ils soient.
IMPARFAIT.	Il sera.	IMPARFAIT.
J'étais.	Nous serons.	Que je fusse.
Tu étais.	Vous serez.	Que tu fusses.
Il était.	Ils seront.	Qu'il fût.
Nous étions.	FUTUR ANTÉRIEUR.	Que nous fussions.
Vous étiez.	J'aurai été.	Que vous fussiez.
Ils étaient.	Tu auras été.	Qu'ils fussent.
PASSÉ DÉFINI.	Il aura été.	PASSÉ.
Je fus.	Nous aurons été.	Que j'aie été.
Tu fus.	Vous aurez été.	Que tu aies été.
Il fut.	Ils auront été.	Qu'il ait été.
Nous fûmes.	CONDITIONNEL.	Que nous ayons été.
Vous fûtes.	PRÉSENT.	Que vous ayez été.
Ils furent.	Je serais.	Qu'ils aient été.
PASSÉ INDÉFINI.	Tu serais.	PLUS-QUE-PARFAIT.
J'ai été.	Il serait.	Que j'eusse été.
Tu as été.	Nous serions.	Que tu eusses été.
Il a été.	Vous seriez.	Qu'il eût été.
Nous avons été.	Ils seraient.	Que nous eussions
Vous avez été.	PASSÉ.	été.
Ils ont été.	J'aurais été.	Que vous eussiez
PASSÉ ANTÉRIEUR	Tu aurais été.	été.
J'eus été.	Il aurait été.	Qu'ils eussent été.
Tu eus été.	Nous aurions été.	INFINITIF.
Il eut été.	Vous auriez été.	PRÉSENT.
Nous eûmes été.	Ils auraient été.	Être.
Vous eûtes été.	IMPÉRATIF.	PARTICIPE PRÉSENT
Ils eurent été.	Sois.	Etant.
PLUS-QUE-PARFAIT.	Soyons.	PARTICIPE PASSÉ.
J'avais été.	Soyez.	Été.

2. Si, en efecto, existe una razón, y es que el verbo *haber* hace falta para conjugar el verbo *estar*, en vez de que para aquél no hace falta ninguno; solo, forma sus tiempos simples y sus tiempos compuestos; bastándose, pues, á sí mismo.

LECCION 9.^a

Estudio comparativo.

1. Agrément, aide de camp, ambigu, avant train.

Barège, bas-bord, beauprés, beauté, bébé, bidet, bibelot, biscuit, bon-bon, bordeaux, boudin, boulevard, bourgogne, bouquet, buffet.

Caliquot, camisole, caneyas, capote, chaconnade, Chateaubriand, Champagne, champignon, Chantilly, chapeau, char-à-bancs, crepé, coiffe, coqueluche, confident, confort, console, crochet, cotillon.

Début, doublé, drillette, drille.

Ecarté, echarpe, en-tout-cas, entrécotes, equipage, etagère.

Fichu, fourgon, flan, fricandeau, fromage.

Galop, garçon, gelatine, gendarme, glacée, glaces, gratis, grippe, gris, gruyère, guipure.

Habillé, jarretière, levisac, louis.

Madame, mademoiselle, mamelon, marmite, marmiton, marroquin, merci, moiré-antique, monsieur.

Necessaire, non-pas, noyan, Orleans, ouaté, oui.

Papillote, parler, pardon, parterre, petit, petit-maître, petit-sou, petit-four, poirreaux, pommes de terre, portière, potage, purée, pot-pourri.

Remontoir, roquefort, roulette.

Sachet, sans compliment, sans façon, satin, secrétaire, soirée, sou, sribord, surtout, souvenir.

Talma, tête-à-tête, tissu, toilette, truffé, typhus.

Vis-à-vis.

LECCIÓN 10

Elección de auxiliar.

Los verbos pronominales y los intransitivos piden el auxiliar *être*.

Ejemplos.

Je suis tombé.

Il est arrivé.

Je suis venu. *a continuacion*

Los tres verbos citados pueden usar ambos:

Elle a accouché.

Elle est accouchée.

Elle a cessé

Elle est cessée.

Elle a demeuré.

Elle est demeurée.

Significando en los casos del verbo auxiliar *avoir*, lo sucedido á la persona que así lo usa ó á quien se atribuye el caso; y en los del verbo auxiliar *être* lo ocurrido en absoluto á la persona que lo experimenta.

1.^{er} caso.

Elle a accouché cette dame. Ha asistido al parto de esta señora.

Elle a cessé de vivre. Ha dejado de vivir.

Elle a demeuré ici. Ha vivido aquí.

2.^o caso.

Elle est accouché. Ha parido.

La fièvre est cessée. Ha desaparecido la fiebre.

Elle est demeurée stupefaite. Ha quedado estupefacta.

LECCION 11

Equivalencias.

1. Los nombres propios varían poco, como por ejemplo:

Maria.	<i>Marie.</i>	José.	<i>Joseph.</i>
Lucía.	<i>Lucie.</i>	Gregorio.	<i>Grégoire.</i>
Luisa.	<i>Louise.</i>	Antonio.	<i>Antoine.</i>
Amalia.	<i>Amélie.</i>	Martin.	<i>Martin.</i>
Matilde.	<i>Mathilde.</i>	Vicente.	<i>Vincent.</i>

Los terminados en *a*, o terminan en francés en *as*, y los que más se diferencian son:

Adelaida.	<i>Alix.</i>	Francisco.	<i>François.</i>
Aristóteles.	<i>Aristote.</i>	Gil	<i>Gilles.</i>
Antoñita.	<i>Antoinette.</i>	Santiago ó	
Inés.	<i>Agnés.</i>	Jaime.	<i>Jacques.</i>
Bárbara.	<i>Barbe.</i>	Guido.	<i>Guy.</i>
Benito.	<i>Benoît.</i>	Jenaro.	<i>Janvier.</i>
Blasa.	<i>Blaise.</i>	Longinos.	<i>Longin.</i>
Carlota.	<i>Charlotte.</i>	Lope.	<i>Loup.</i>
Cosme.	<i>Côme.</i>	Lucas.	<i>Luc.</i>
Dionisio.	<i>Denis.</i>	Marcos.	<i>Marc.</i>
Domingo.	<i>Dominique.</i>	Mateo.	<i>Mathieu.</i>
Isabel.	<i>Elisabeth.</i>	Pablo.	<i>Paul.</i>
Manuel.	<i>Emmanuel.</i>	Pedro.	<i>Pierre.</i>
Esteban.	<i>Etienne.</i>	Remigio.	<i>Remi.</i>
Fernando.	<i>Ferdinand.</i>	Roque.	<i>Roch.</i>

Los nombres geográficos igualmente tienen mucho parecido y las terminaciones *nia*, *oña* y *uñu* españolas se sustituye por *ogne*.

<i>Pologne.</i>	<i>Catalogne.</i>
<i>Coregne.</i>	<i>Dordoña.</i>

Es preciso, no obstante, tener presente las asimilaciones anormales siguientes:

Aquisgran.	<i>Aix-la-chapelle.</i>
Austria.	<i>Autriche.</i>
Basilea.	<i>Bâle.</i>
Ginebra.	<i>Genève.</i>
Génova.	<i>Gènes.</i>
Lisboa.	<i>Lisbonne.</i>
Marruecos.	<i>Maroc.</i>
Roncesvalles.	<i>Roncevaux.</i>
Cerdeña.	<i>Sardaigne.</i>
Escondra.	<i>Scutari.</i>
Tréveris.	<i>Trèves.</i>
Troya.	<i>Troie.</i>
Venecia.	<i>Venise.</i>

y algunas otras.

2. El nombre de pila se llama *prénom* ó *petit nom*, ó aun *nom de baptême*, equivalentes á precede nombre, pequeño nombre, nombre de pila, y el apellido *le nom*.

3. En Francia sólo prevalece el segundo; así se dice frecuentemente:

El Sr. Rolland (D: José), *Monsieur Rolland (Joseph)*.

4. El apellido materno no se usa para nada en el estado civil.

5. A la mujer en Francia le pasa con su apellido que al casarse lo pierde, y no se la llama más por el suyo, sino por el de su marido; y sólo así se la conoce. — La señora tal — La señora López, si casó con López: *Madame López*.

6. Para recordar oficialmente cuando sea preciso el apellido suyo propio, que es el paterno, la mujer tiene que decir: *Madame López*, nacida Romero, *née Romero*.

LECCION 12

Clasificación de los verbos por conjugaciones.

1. Las conjugaciones son cuatro.
2. Se distinguen en la terminación: *er* para la 1.^a; *ir* para la 2.^a, *oir* para la 3.^a, *re* para la 4.^a
3. Entiéndese por radical la parte fija, principal; la que sirve de núcleo, de armazón á la palabra en general, y más particularmente á la llamada verbo, y por terminación la última sílaba con que termina toda palabra.
4. Se llama también á estas dos partes importantes de toda palabra verbo, *raíz* y *desinencia*.

5. Verbos de la 1.^a conjugación.

INDICATIF.	PLUS-QUE-PARFAIT.	SUBJONCTIF.
PRÉSENT.	J'avais	PRÉSENT ou FUTUR.
J'aim <i>e.</i>	Tu avais	Que j'aim <i>e.</i>
Tu aim <i>es.</i>	Il avait	Que tu aim <i>es.</i>
Il aim <i>e.</i>	Nous avions } <i>aimé</i>	Qu'il aim <i>e.</i>
Nous aim <i>ons.</i>	Vous aviez } <i>aimé</i>	Que nous aim <i>ions.</i>
Vous aim <i>ez.</i>	Il avaient	Que vous aim <i>iez.</i>
Il s aim <i>ent.</i>	FUTUR.	Qu'ils aim <i>ent.</i>
IMPARFAIT.	J'aim <i>erai.</i>	IMPARFAIT.
J'aim <i>ais.</i>	Tu aim <i>eras.</i>	Que j'aim <i>asse.</i>
Tu aim <i>ais.</i>	Il aim <i>era.</i>	Que tu aim <i>asses.</i>
Il aim <i>ait.</i>	Nous aim <i>erons.</i>	Qu'il aim <i>at.</i>
Nous aim <i>ions.</i>	Vous aim <i>erez.</i>	Que nous aim <i>assions.</i>
Vous aim <i>iez.</i>	Il s aim <i>eront.</i>	Que vous aim <i>assiez.</i>
Il s aim <i>aient.</i>	FUTUR ANTÉRIUR.	Qu'ils aim <i>assent.</i>
PASSÉ DÉFINI.	J'aurai	PASSÉ.
J'aim <i>ai.</i>	Tu auras	Que j'aie
Tu aim <i>as.</i>	Il aura	Que tu aies
Il aim <i>a.</i>	Nous aurons } <i>aimé</i>	Qu'il ait
Nous aim <i>âmes.</i>	Vous aurez } <i>aimé</i>	Que nous ayons
Vous aim <i>âtes.</i>	Il s auront } <i>aimé</i>	Que vous ayez
Il s aim <i>èrent.</i>	CONDITIONNEL.	Qu'ils aient
PASSÉ INDÉFINI.	PRÉSENT.	PLUS-QUE-PARFAIT.
J'ai	J'aim <i>erais.</i>	Que j'eusse
Tu as	Tu aim <i>erais.</i>	Que tu eusses
Il a	Il aim <i>erait.</i>	Qu'il eût
Nous avons } <i>aimé</i>	Nous aim <i>erions.</i>	Que nous eussions
Vous avez } <i>aimé</i>	Vous aim <i>eriez.</i>	Que vous eussiez
Il s ont	Il s aim <i>eraient.</i>	Qu'ils eussent
PASSÉ ANTÉRIUR.	PASSÉ.	INFINITIF.
J'eus	J'aurais	PRÉSENT.
Tu eus	Tu aurais	Aim <i>er.</i>
Il eut	Il aurait	PARTICIPE PRÉSENT.
Nous eûmes } <i>aimé</i>	Nous aurions } <i>aimé.</i>	Aim <i>ant.</i>
Vous eûtes } <i>aimé</i>	Vous auriez } <i>aimé.</i>	PARTICIPE PASSÉ.
Il s eurent	Il s auraient } <i>aimé.</i>	Aim <i>é.</i>
	IMPÉRATIF.	
	Aim <i>e.</i>	
	Aim <i>ons.</i>	
	Aim <i>ez.</i>	

LECCION 13

Semejanza de radicales.

1. Son prefijas, las sílabas ó partículas que se anteponen á las radicales consideradas como partes fijas, y de ahí su nombre.

—Raíces ó radicales, las partes fijas invariables de toda palabra, compuestas á veces de dos sílabas, siempre de una.

—Terminaciones ó desinencias ó subfijas, las sílabas que terminan las palabras.

2. Tomando por ejemplo la palabra castellana *inmortalidad*:

in es prefija;

dad terminación ó subfija;

mortal es la radical; *li* queda como partícula fonética; en francés *IN MORTAL ITÉ*, por lo que se vé que la prefija y la radical son las mismas.

Consecuencia:

Conviene, pues, recordar prefija y radical semejantes, y la terminación se halla pronto en uno ú otro idioma.

3. La semejanza de las palabras *maison, enfant, soulier, femme, habit, lettre, merci, manteau* se hallará haciendo un pequeño trabajo mental que se puede representar de esta suerte:

MAISON: mansión, mesón, vivienda por tanto, y dedúcese *albergue, CASA*.

ENFANT: infante, pequeña criatura, NIÑO.

SOULIER: suelo ó suela, *calza, ZAPATO*.

FEMME: fámula, hembra, *MUJER*.

HABIT: hábito, *PRENDA DE VESTIR, FRAC*.

LETTRE: letra, letras, cosa escrita, CARTA.

MERCI: merced, gracia, GRACIAS.

MANTEAU: mantón, manto, cosa que envuelve,

CAPA.

Aquí se abis

LECCIÓN 14

Verbos de la 1ª conjugación.

I. En los verbos terminados en *ger* se pone una *e* muda después de la *g* cuando la primera vocal de la terminación es *a* ú *o*, por lo dicho en la lección 1.ª, párrafo 6 (razón fonética).

V. gr. Tiempos simples:

Indicativo.	<i>Je mange.</i>	<i>Nous mangeons.</i>
Imperfecto.	<i>Je mangeais.</i>	<i>Nous mangions.</i>
Definido.	<i>Je mangearai.</i>	<i>Nous mangearons.</i>
Futuro.	<i>Je mangerai.</i>	<i>Nous mangerons.</i>
Condicional.	<i>Je mangerais.</i>	<i>Nous mangerions.</i>
Imperativo.	<i>Mange.</i>	<i>Mangez.</i>
Subjuntivo.	<i>que je mange.</i>	<i>Que nous mangions.</i>
Imperfecto.	<i>Que je mangeasse.</i>	<i>Q. n. mangearions.</i>
Participio presente.	<i>Mangeant.</i>	
Idem pasado	<i>Mangé.</i>	
Infinitivo.	MANGER.	

Por igual motivo y razón, cuando la *c* de los verbos terminados en *cer* encuentra una *a* ó una *o*, se la pone *cedilla* á la *c* del radical.

V. gr.	ANNONCER.	
	<i>Nous annonçons.</i>	<i>J'annonçai.</i>
	<i>Nous annonçames.</i>	<i>Anonçons.</i>
	<i>Que j'annonçasse.</i>	<i>Anonçant.</i>

En el verbo *employer* y sus similares, por la particularidad propia de la *y* (explicada en el núm. 5

de la Lección 1.^a), la *y griega* se convierte en *i latina* delante de las terminaciones *e, es, ent*, que darían con ella el mismo resultado fonético que el que resulta en su infinitivo, cosa que es preciso evitar así:

Presente indic.	<i>Emploi.</i>	
Futuro.	<i>Emploirai.</i>	<i>Emploierons.</i>
Condicional.	<i>Emploierais.</i>	<i>Emploierions.</i>
Subjuntivo.	<i>Que j'emploi.</i>	<i>Qu'ils emploient.</i>

Para el 15 del curso
hasta 29

LECCION 15.

Continuación de la anterior.

1. En los verbos de la 1.^a conjugación cuyo infinitivo termina en *eler* ó *eter*, se duplica la *l* ó la *t* respectivamente cuando esta última consonante de su radical tiene que ir seguida de un sonido mudo por la terminación precisa, como *e, es, ent*.

Así, pues, en el indicativo *j'appelle, tu appelles, il appelle, ils appellent*;

nada en *appelons; appelez*;

ni en el imperfecto *appelais, appelions*;

ni en el definido *j'appelai, apelâmes*.

El futuro *j'appellerai, nous appellerons*.

El condicional *j'appellerais, nous appellerions*

Etc. etc.

2. Los verbos terminados en *ÉER* reúnen tres *eee* en el femenino del participio pasado: *AGRÉEÉE, agradecida*.

Los acabados en *UER* toman diéresis sobre la *ü*: en nosotros jugábamos, *nous jouïons*; que vosotros jugueis, *que vous jouïez*;

y en los acabados en *IER* hay forzosamente dos

ii juntas en la primera y segunda persona del imperfecto del indicativo y del presente de subjuntivo: vosotros rogábais, *vous priez*; que nosotros roguemos, *que nous prions*.

*Ma el 11 del corte
hacia aquí*

LECCION 16

Estudio comparativo.

Debe acostumbrarse el que estudia un idioma á descomponer los elementos de cada palabra para reconstruirla, y más en las que son ó resultan después de tal examen palabras compuestas. Así:

AUTREFOIS: compuesta de *autre*, otro, y *fois*, vez, esto es, otra vez, es decir, en otra ocasión, ó sea *en otro tiempo*.

ALENTOUR: *al-en-tour*, ó sea al-en-torno, esto es *al rededor*.

AUJOUR'HUI: *au-jourd-de-hui*, al día de hoy, pues *hoy*.

BONHEUR: *bon-heur* ó sea *bonne heure*, buena hora, hora feliz, *dicha*.

MALHEUR: por idéntica descomposición significa *desdicha*, *desgracia*.

DORENAVANT: *de-or-en-avant* ó sea de aquí en adelante, pues *en lo sucesivo*.

VIS-Á-VIS: vista á vista. ó sea cara á cara, frente á frente, *enfrente*.

JADIS: *ja-dis*, ya días hace, y se cambia por *en otro tiempo*.

ALORS: *al-hors*, á la hora aquella, y se dice *entonces*.

Por esta razón hemos dicho en nuestras leccio-

nes repetidas veces que el alumno por regla general no debe consultar el Diccionario porque no lo necesita, ni es conveniente en los principios del estudio del idioma francés.

LECCION 17

Lo que llévase dicho respecto de las radicales, se encuentra en igual caso aplicándolo á terminaciones y desinencias que varían poco en las procedencias neo-latinas

able = <i>able.</i>	ano = <i>Ain.</i>
aco = <i>ac ó aque.</i>	ancia = <i>ance.</i>
acto = <i>acte.</i>	ante = <i>ant.</i>
ado = <i>at ó é.</i>	ato = <i>at.</i>
aje = <i>age.</i>	ar } = <i>er.</i>
al = <i>al.</i>	1 <i>iar</i> }
<i>anco</i> = <i>anc</i>	ario = <i>aire.</i>

Todos estos casos, con algunas excepciones muy notables, pero justificadísimas á veces por razón fonética, se encuentran detalladamente en la lección de lexigrafía del primer cuaderno de LECCIONES DE FRANCÉS.

LECCION 18.

Verbos de la 2.^a conjugación.

INDICATIF.	PLUS-QUE-PARFAIT.	SUBJONCTIF.
PRÉSENT.	J'avais Tu avais Il avait Nous avions } <i>fini.</i> Vous aviez } Ils avaient }	PRÉSENT ou FUTUR.
Je fin <i>is.</i> Tu fin <i>is.</i> Il fin <i>it.</i> Nous fin <i>issons.</i> Vous fin <i>issez.</i> Ils fin <i>issent.</i>	FUTUR. Je fin <i>irai.</i> Tu fin <i>iras.</i> Il fin <i>ira.</i> Nous fin <i>irons.</i> Vous fin <i>irez.</i> Ils fin <i>iront.</i>	Que je fin <i>isse.</i> Que tu fin <i>isses.</i> Qu'il fin <i>isse.</i> Que nous fin <i>issions.</i> Que vous fin <i>issiez.</i> Qu'ils fin <i>issent.</i>
IMPARFAIT.	FUTUR ANTÉRIEUR. J'aurai Tu auras Il aura } <i>fini.</i> Nous aurons } Vous aurez }	IMPARFAIT.
Je fin <i>issais.</i> Tu fin <i>issais.</i> Il fin <i>issait.</i> Nous fin <i>issions.</i> Vous fin <i>issiez.</i> Ils fin <i>issaient.</i>	CONDITIONNEL	Que je fin <i>isse.</i> Que tu fin <i>isses.</i> Qu'il fin <i>ît.</i> Que nous fin <i>issions.</i> Que vous fin <i>issiez.</i> Qu'ils fin <i>issent.</i>
PASSÉ DÉFINI.	PRÉSENT. Je fin <i>irais.</i> Tu fin <i>irais.</i> Il fin <i>irait.</i> Nous fin <i>irions.</i> Vous fin <i>iriez.</i> Ils fin <i>iraient.</i>	PASSÉ.
Je fin <i>is.</i> Tu fin <i>is.</i> Il fin <i>it.</i> Nous fin <i>îmes.</i> Vous fin <i>îtes.</i> Ils fin <i>irent.</i>	PASSÉ. J'aurais Tu aurais Il aurait } <i>fini.</i> Nous aurions } Vous auriez }	Que j'aie Que tu aies Qu'il ait } <i>fini.</i> Que nous ayons } Que vous ayez } Qu'ils aient }
PASSÉ INDÉFINI.	IMPÉRATIF. Fin <i>is.</i> Fin <i>issez.</i>	PLUS-QUE-PARFAIT.
J'ai Tu as Il a } <i>fini.</i> Nous avons } Vous avez } Ils ont }		Que j'eusse Que tu eusses Qu'il eût } <i>fini.</i> Que nous eussions } Que vous eussiez } Qu'ils eussent }
PASSÉ ANTÉRIEUR.		INFINITIF.
J'eus Tu eus Il eut } <i>fini.</i> Nous eûmes } Vous eûtes } Ils eurent }		PRÉSENT. Fin <i>ir.</i>
		PARTICIPE PRÉSENT. Fin <i>issant.</i>
		PARTICIPE PASSÉ. Fin <i>i.</i>

*Nota. appi
25 de Feb. 1897*

LECCION 19

Continuación del concepto 17.

	ción = <i>tion.</i>	el = <i>el.</i>
	dad ó tad = <i>té.</i>	encia = <i>ence.</i>
1 ^a	dir } <i>dre.</i>	eno = <i>in.</i>
	dir }	ente = <i>ent.</i>
1 ^e	ecer = <i>ir.</i>	erio = <i>ere.</i>

Siempre con excepciones.—Véase LECCIONES DE FRANCÉS.—Primer cuaderno, páginas 97 y siguientes.

LECCION 20

Verbos irregulares.

1. Se entiende por verbo irregular todo aquél que en su conjugación se aparta de la regla general, en cualquiera de sus tiempos, en cuanto á la fijeza de radical y terminaciones; cambiando ya una de éstas, ya las dos.

2. —Por verbo unipersonal aquel que no puede conjugarse más que una persona en cualquiera de sus modos y tiempos.

—Por defectivo, el que no puede conjugarse más que en algunos de sus tiempos.

—Por transitivo ó activo, el completo.

3. La irregularidad de un verbo se conoce en

cuanto exige, pide ó presenta, una de las particularidades manifestadas en el núm. 1.

4. Los verbos *avoir* y *être* son irregulares:

el primero en el presente indicativo, pretérito definido, futuro, condicional, imperativo y todos los compuestos;

el segundo en el presente indicativo, pretérito definido, futuro condicional, imperativo y todos los compuestos.

LECCION 21

Continuación del concepto 17.

ia	=ie	ibir	} = <i>evorir</i> .
ible	=ible	ebir	
uble	=uble	ica	} = <i>ique</i> .
		ico	
icar	=ier	ir	=ir.
icio	} = <i>ice</i> .	ismo	= <i>isme</i> .
icia		ista	= <i>iste</i> .
ido	= <i>ide</i>	ivo	= <i>if</i> .
igio	= <i>ige</i> .	iva	= <i>ive</i> .
il	= <i>il</i> .		
in	} = <i>in</i> .	Siempreviva = <i>inmortelle</i> .	
ino			

Con algunas excepciones del mayor interés.—
Véase LECCIONES DE FRANCÉS.—Primer cuaderno.

LECCION 23

Partículas prefijas.

APO: *apocriphe, apogie, apologie, apoplexie, apostasie, apostolat, apostrophe*; que son apócrifo, apogeo, apología, apoplegia, apostasia, apostolado, apostrofar.

AMPHI: *amphibie, amphibologie, amphithéatre*; que son anfibia, anfibología y anfiteatro.

A, AN: *acephàle, achromatique*; que son acéfalo, acromático; *anéantir, anarchie, anecdoté, ange, etc.*, que son anonadar, anarquía, anécdota y ángel.

ANA: *anathème, anatomie, etc.*, que son anatema, anatomía.

ANTI: *antipode, antidote, antichambre*, que son antípoda, antidoto, antecámara.

ARCHI: *archiduc, archeveché, archipel, architecture*, que son: archiduque, arzobispado, archipiélago, arquitectura, cambiando, como se ve en castellano en *arzo* y *arqui*.

DIS: *dissyllabe*, dúo silábica.

DIA: *diamètre, diaphane, dialogue*, que son diámetro, diáfano, diálogo.

EPI, HYPER: *épiderme, épilogue*, que son epidermis, epílogo; *hyperbole, hypertrophie*, que son hipóbole, hipertrofia.

HYPO: *hypocrisie, hypotécaire, etc.*, que son hipócresía, hipotecario.

META: *métaphore, métamorphose*, que son metáfora, metamorfosis.

MONO: *monosyllabe, monotonie, monologue, monocle*, que son monosilabo, monotonía, monólogo, monóculo.

LECCION 24.

Verbos de la 4.^a conjugación.

INDICATIF.	PLUS-QUE-PARFAIT.	SUBJONCTIF.
PRÉSENT.	J'avais	PRÉSENT ou FUTUR.
Je rend <i>s.</i>	Tu avais	
Tu rend <i>s.</i>	Il avait	Que je rend <i>e.</i>
Il rend.	Nous avions } <i>rendu</i>	Que tu rend <i>es.</i>
Nous rend <i>ons.</i>	Vous aviez	Qu'il rend <i>e.</i>
Vous rend <i>ez.</i>	Ils avaient	Que nous rend <i>ions.</i>
Il rend.	FUTUR.	Que vous rend <i>iez.</i>
Nous rend <i>ons.</i>	Je rend <i>rai.</i>	Qu'ils rend <i>ent.</i>
Vous rend <i>ez.</i>	Tu rend <i>ras.</i>	
Ils rend <i>ent.</i>	Il rend <i>ra.</i>	IMPARFAIT.
IMPARFAIT.	Nous rend <i>rons.</i>	Que je rend <i>isse..</i>
Je rend <i>ais.</i>	Vous rend <i>rez.</i>	Que tu rend <i>isses.</i>
Tu rend <i>ais.</i>	Ils rend <i>ront.</i>	Qu'il rend <i>ît.</i>
Il rend <i>ait.</i>	FUTUR ANTERIEUR.	Que nous rend <i>issions</i>
Nous rend <i>ions.</i>	J'aurai	Que vous rend <i>issiez.</i>
Vous rend <i>iez.</i>	Tu auras	Qu'ils rend <i>issent.</i>
Ils rend <i>aient.</i>	Il aura	
PASSÉ DEFINI.	Nous aurons } <i>rendu</i>	PASSÉ.
Je rend <i>is.</i>	Vous aurez	Que j'aie
Tu rend <i>is.</i>	Ils auront	Que tu aies
Il rend <i>it.</i>	CONDIUIONNEL.	Qu'il ait
Nous rend <i>imes.</i>	PRÉSENT.	Que nous ayons } <i>rendu</i>
Vous rend <i>ites.</i>	Je rend <i>rais.</i>	Que vous ayez
Ils rend <i>irem.</i>	Tu rend <i>rais.</i>	Qu'ils aient
PASSÉ INDÉFINI.	Il rend <i>rait.</i>	PLU-SQUE-PARFAIT.
J'ai	Nous rend <i>rions.</i>	Que j'eusse
Tu as	Vous rend <i>riez.</i>	Que tu eusses
Il a	Ils rend <i>raient.</i>	Qu'il eût
Nous avons } <i>rendu</i>	PASSÉ.	Q. nous eussions } <i>rendu</i>
Vous avez	J'aurais	Que vous eussiez
Il ont	Tu aurais	Qu'ils eussent
Nous avons	Il aurait	INFINITIF.
Vous avez	Nous aurions } <i>rendu</i>	PRÉSENT.
Ils ont	Vous auriez	Rend <i>re.</i>
PASSÉ ANTÉRIEUR.	Ils auraient	PARTICIPE PRÉSENT.
J'eus	IMPÉRATIF.	Rend <i>ant.</i>
Tu eus	Rend <i>s.</i>	PARTICIPE PASSÉ.
Il eut	Rend <i>ons.</i>	Rend <i>u.</i>
Nous eûmes } <i>rendu</i>	Rend <i>ez.</i>	
Vous eûtes		
Ils eurent		

hasta aqui para el libro 22

if

LECCION 25

Sigue el concepto 17.

A, AB, ABS: *abus, abdication, absence*, que son: abuso, abdicación, ausencia.

AD: *adjoînt, admirable, adroit, adversité*, que son: adjunto, admirable, diestro. adversidad.

ANTE PRÉ: *antécedent, antérieur y prédiction, prééminence*, que son: antecedente, anterior, predicción, preeminencia.

CIS: *Cisalpin, citerne*: cisalpino, cisterna.

EQU: *Équilatéral, équilibre, équidistant*, que son: equilateral, equilibrio, equidistante.

IN, IM: *inaliénable, inamovible, inconduite*, que son: invendible, inamovible, falta de conducta.

INTER|entre: *interrègne, intermédiaire, introduc-*

INTRO|steur, *introduction*, que son: interlínea, intermediario, introductor, introducción.

OB: *obstacle, obstination, observatoire, obvier*, que son: obstáculo, obstinación, observatorio y obviar.

PER, PRO Y PAR, en las palabras *perplexité, perversité, proposition, proclamer, parvenir, parmi*, que son: perplegidad, perversidad, proposición, proclamar, llegar y entre.

POST: *postérieur, posterité, posthume, post-scrip-tum*, que son posterior, posteridad, póstuma, posdata.

RETRO: *rétroactif, rétrograde, rétrocéder*, que son: retroactivo, retrógrado y retroceder.

TRANS-ULTRA: *transcendant, transcrire*, que son: transcendental, transcribir. *Ultramontain*, ultramontano.

VI, VICE, en las de: *vicomte, vicaire*, que son: vizconde, vicario.

LECCIÓN 26.

Particularidades.

1. La *a* puede cambiarse en *ai* ó *e*.

La *e* en *ei* ó en *i*.

La *o* en *ou* ó en *u*, etc.

La *c* en *t*.

Así se vé:

brasa	<i>braise.</i>
borrasca	<i>bourrasque.</i>
cera	<i>cire.</i>
criatura	<i>créature.</i>
fragata	<i>frégate.</i>
flauta	<i>flute.</i>
fresa	<i>fraise.</i>
torbellino	<i>tourbillon, etc.</i>

La combinación *al* suele ser *au* en francés:

falta	<i>faute.</i>
calvo	<i>chauve.</i>
minerales	<i>minéraux.</i>
cal	<i>chaux.</i>
salvaje	<i>sauvage.</i>
asalto	<i>assaut.</i>

Las terminaciones castellanas *el, elo, ello, illo* son muchas veces *eau* en francés.

Así pues:

bajel	<i>vaisseau.</i>
sello	<i>sceau.</i>
cerebelo	<i>cerveau.</i>
cuchillo	<i>couteau.</i>

La sílaba *ue* suele convertirse en *o*:

cuerta	<i>corde.</i>
puerta	<i>porte.</i>
punte	<i>pont.</i>
vuelo	<i>vol.</i>

La sílaba *ol* ó *ul* en *ou*:

golpe	<i>coup.</i>
ultraje	<i>outrage.</i>

Todo cuanto precede se refiere á las vocales ó diptongos y sus compuestos.

En cuanto á las consonantes, las labiales *b, p, f,* *v* suelen con frecuencia sustituirse:

abogado	<i>avocat.</i>
libra	<i>livre.</i>
abortar	<i>avorter.</i>
soplo	<i>souffle.</i>

La *c*, cuando suena como *k*, es á veces *ch*:

capón	<i>chapon.</i>
gato	<i>chat.</i>
canto	<i>chant.</i>
Aquiles	<i>Achilles.</i>

La *g* gutural puede convertirse en *c*:

grito	<i>cri.</i>
lago	<i>lac.</i>

La *h* se cambia á veces en *f*, como en:

higo	<i>figue.</i>
harina	<i>farine.</i>
hierro	<i>fer.</i>
hija	<i>fille;</i>

y otras la *h* se convierte en *g*:

helar	<i>geler.</i>
-------	---------------

La *j* en *x*:

fijar	<i>fixer.</i>
ejercicio	<i>exercice.</i>

La *l* y la *r* se sustituyen con frecuencia:

sable	<i>sabre.</i>
azul	<i>azur.</i>
coronel	<i>colonel.</i>
fortaleza	<i>forteresse.</i>

La *ll* cambia por *pl*:

lleno	<i>plein.</i>
llanto	<i>plainte.</i>
llorar	<i>pleurer.</i>
allanar	<i>aplanir.</i>
llaga	<i>plaie.</i>
llover	<i>pleuvoir.</i>

2. La función general de la *s* es el signo de plural, y la *e* signo de femenino y sustitúyese la final *e* como señal de femenino, por *ne*, *lle*, *sse* y *rice*.

Ejemplos: *chien* m. *chienne* f.
beau m. *belle* f.
maître m. *maîtresse* f.
acteur m. *actrice* f.

4. Las consonantes mudas, como finales, lo son con más frecuencia.

Véase la cartilla.

5. Cuándo se pronuncian en los monosílabos.

LECCIÓN 27.

Estudio comparativo.

1. Locuciones son: palabras ó conjuntos de palabras que suplen á otras para expresar idénticos conceptos en uno y otro idioma.

V. gr. Negar rotundamente, *nier carrément*.

Modismos son: frases hechas invariables cuyo

sentido es también concreto, ceñido al objeto que manifiesta.

A un modismo otro.

V. gr. Por más que haga, *Il a beau faire.*

2. Es preciso para la versión del castellano al francés acudir á palabras sinónimas, por cuanto no se halla á veces la palabra propia precisa.

3. Entiéndese por circunlocución ó perifrasis aquello que resulta dicho, por el conjunto de varias palabras, por no haber una equivalente que exprese con exacta similitud, lo que se traduce.

Las principales son:

por lindísimo	<i>très joli.</i>
„ animalejo	<i>petit animal.</i>
„ amarguillo	<i>un peu amer.</i>
„ un señorón	<i>un grand monsieur ó seigneur.</i>
„ puñetazo	<i>coup de poing.</i>
„ puntapie	<i>coup de pied.</i>
„ navajada	<i>coup de couteau.</i>
„ ojeada	<i>coup d'œil.</i>
„ á rienda suelta	<i>bride sur cou.</i>
„ asustadizo	<i>qui s'effraie facilement.</i>
„ arrojadizo	<i>facile à jeter.</i>
„ atajo	<i>chemin de traverse ó sentier qui abrège.</i>
„ amargar un a- sunto	<i>causer de l'amertume.</i>
„ arboleda	<i>bois, lieu planté d'arbres.</i>
„ aguador	<i>porteur d'eau.</i>
„ bufanda	<i>cache-nez.</i>
„ alborear	<i>commencer à faire jour.</i>
„ anhelar	<i>désirer avec ardeur.</i>

Por de contado que sucede lo propio en sentido inverso, esto es, para trasladar del francés al castellano. V. gr.

<i>arsouille</i>	canalla, crápula, pillete.
<i>avoué</i>	escribano con funciones notariales.
<i>bafrer</i>	comer con gula.

<i>bamboche</i>	titere, pelele.
<i>bambocher</i>	correr una broma.
<i>bambin, petit garçon.</i>	niño pequeño.
<i>cornac</i>	conductor de elefantes.
<i>débaúcle</i>	desorganización, descomposición, ruina.
<i>dévouement</i>	consagración, devoción moral, adhesión absoluta.
<i>dévoué</i>	dedicado, consagrado, adicto.
<i>gueule</i>	bocaza (la del león).
<i>mioche, petit garçon.</i>	niño pequeño.

LECCIÓN 28.

Generalidades.

1. La traducción literal es la que resulta de la versión de cada palabra por su sentido propio, sin cuidarse de su conexión con otras, ni si se halla en sentido figurado ó supliendo alguna que no exista.

2. No es siempre posible la traducción literal por falta de equivalencia.

3. Sálvase esta dificultad con una circunlocución.

4. Se traducen estas palabras por el orden en que están diciendo:

<i>Dortoir.</i>		<i>Monsieur.</i>	— 14
<i>Chambre à coucher.</i>	5	<i>Salon.</i>	— 1
<i>Chef lieu.</i>	— 13	<i>Parloir.</i>	— 2
<i>Drap de lit.</i>	— 6	<i>Prefet.</i>	— 11
<i>Département.</i>	— 12	<i>Salle à manger.</i>	— 4
<i>Fumoir.</i>	— 3	<i>Sieur.</i>	— 15
<i>La cour.</i>	— 8	<i>Sire.</i>	— 16
<i>La cour des comptes.</i>	— 9	<i>Tâie d'oreiller.</i>	7
<i>La cour de cassation.</i>	— 10		

Hasta aquí

LECCION 29.

Genialidades del idioma.

1. Diciendo al encontrarse:

Bon jour, monsieur. Buen día, caballero.

Comment vous portez vous? ¿Cómo os lleváis?

Y al despedirse:

Au revoir, adieu, au plaisir de vous revoir. Hasta más ver, adios,
al placer de volver á veros.

2. En lo referente al sol y astros, éstos no salen ni se ponen, sino que se *acuestan* y *levantan*.

Les astres se lèvent et se couchent.

3. La palabra *pardón*, perdón, equivale á:

1.º Dispense V.

2.º Usted perdone.

3.º Con permiso de V.

4.º Ah! no señor.

5.º ¿Me permite V.?

6.º Y algunas más según la ocasión, el momento, el ademán y la entonación usada por el que habla, como: no lo consiento; no puede ser.

4. Abraza la palabra *soir* desde *l'après midi*, que es el principio de la tarde, ó sea las 3^h ó las 4 hasta muy entrada la noche, 11 y 11 1/2 de ella, por la razón que puede advertirse en el número siguiente.

5. No existe la tal palabra; se dice la 1, las 2 y las 3 de la *mañana*.

6. Se expresa la enfermedad y la maldad usando diferente término en frente del verbo único: *je suis*.

V. gr. *Je suis mauvais, méchant.* Soy malo.

Je suis malade. Estoy enfermo.

LECCIÓN 30.

Sigue la anterior.

1. Sinonimia es igualdad al parecer, semejanza, aproximación, sin que llegue á existir similitud absoluta entre el significado de una ó más palabras: equivalencia relativa.

2. Es palabra homónica la que con igual ó diferente ortografía que otra, tiene, al expresarse iguales sonidos y, por tanto, puede confundirse.

Bastan como ejemplos los siguientes:

<i>Air.</i>	Aire.	<i>Eau.</i>	Agua.
<i>Aire.</i>	Hera.	<i>Aulx.</i>	Ajos.
<i>Ere.</i>	Era.	<i>Os.</i>	Huesos.
<i>Haire.</i>	Cificio.	<i>Haut.</i>	Alto.
<i>Here.</i>	Peal, petate.	<i>Haut.</i>	Grande.
<i>E.</i>	Ere.	<i>Ohl</i>	Oh.
<i>Baie.</i>	Baya (fruta).	<i>Ho.</i>	Oh (sorpresa).
<i>Baie.</i>	Bahía.	<i>Au.</i>	Al.
<i>Baie.</i>	Hueco.	<i>O.</i>	O.
<i>Bai.</i>	Bayo (color).	<i>Fin.</i>	Fin.
<i>Bey.</i>	Título turco.	<i>Faim.</i>	Hambre.
<i>B.</i>	Be.	<i>Fin.</i>	Fino.
		<i>Feins (je)</i>	Finjo.
<i>Carte.</i>	Naípe.	<i>Grâce.</i>	Gracia.
<i>Carte.</i>	Tarjeta.	<i>Grâce.</i>	Agraviado.
<i>Carte.</i>	Mapa.	<i>Grâce (de)</i>	
<i>Carte.</i>	Lista fonda.	<i>(par).</i>	Favor.
<i>C a r t e</i>		<i>Grâce.</i>	Gracia divina.
<i>(blanche)</i>	Carta blanca.	<i>Graces.</i>	Gracias.
<i>Quarte.</i>	Cuarta.	<i>Grasse.</i>	Gordo.
<i>Quarte.</i>	Cuartana.	<i>Grasse.</i>	Ciudad.
<i>Doigt.</i>	Dedo.	<i>Houc.</i>	Azada.
<i>Doit.</i>	Debe.		
<i>Dois (je)</i>	Debo.		

<i>Houa.</i>	Acebo.	<i>Père.</i>	Padre.
<i>Août.</i>	Agosto.	<i>Pers.</i>	Garzo (color).
<i>Où.</i>	Dónde.	<i>Perds(je)</i>	Pierdo.
<i>Ou.</i>	Ó.		
<i>Il.</i>	El.	<i>Raie.</i>	Raya (pez).
<i>Ile.</i>	Isla.	<i>Raie.</i>	Raya.
<i>Ille.</i>	Ríos de	<i>Rais.</i>	Rayo (rueda).
<i>Ill.</i>		Francia.	<i>Rets.</i>
<i>Isle.</i>			<i>Ré.</i>
		<i>Ré.</i>	Isla de.
<i>Les.</i>	Los.	<i>Rhée.</i>	Ciudad.
<i>Lait.</i>	Leche.	<i>Rez.</i>	Al ras de.
<i>Lai.</i>	Queja.		
<i>Laie.</i>	Javalí (hembra).	<i>Saint.</i>	Santo.
<i>Legs.</i>	Legado.	<i>Saint.</i>	Sagrado.
<i>Laid.</i>	Feo.	<i>Sain.</i>	Sano.
<i>Lez.</i>	Cerca de.	<i>Sein.</i>	Seno.
<i>Lé.</i>	Orillo (ancho).	<i>Seing.</i>	Firma.
		<i>Cinq.</i>	Cinco.
<i>Maure.</i>	Moro.	<i>Thermes.</i>	Termas.
<i>Mors.</i>	Bocado.	<i>Terme.</i>	Palabra.
<i>Mort.</i>	Muerto.	<i>Terme.</i>	Término.
<i>Maur(s)</i>	San Mauricio.	<i>Terme.</i>	Expresión.
		<i>Terme.</i>	Plazo.
<i>Non.</i>	No.	<i>Terme.</i>	Mojón.
<i>Nom.</i>	Nombre.	<i>Terme.</i>	Final.
<i>None.</i>	Nona.		
<i>Or.</i>	Oro.	<i>Ver.</i>	Gusano.
<i>Hors.</i>	Afuera.	<i>Verre.</i>	Vidrio.
<i>Or.</i>	Pues.	<i>Verre.</i>	Vaso.
<i>Ores.</i>	Desde.	<i>Vers.</i>	Verso.
		<i>Vers.</i>	Hacia.
<i>Pair.</i>	Par (de Francia).	<i>Verd.</i>	Verde (color).
<i>Pair.</i>	Dos.	<i>Vert.</i>	Verde (noms duro)
<i>Paire.</i>	Pareja.	<i>Vert.</i>	Licencioso.

4. No son sinónimas esas palabras, aunque parecidas, porque expresen ideas diferentes, aunque versando sobre un mismo concepto.

Río pequeño que vierte en otro río. Río grande que vierte al mar.

Estación pequeña de vía férrea. Estación grande de idem.

Casa habitación particular.	Castillo, finca aislada con dependencias.
Alrededor.	Enderedor.
Vallecito.	Valle grande.
Colina, promontorio.	Montaña.
Dormitar.	Dormir.
Depósito pequeño.	Depósito grande, docks.
Compra de poco dinero.	Compras importantes, cuantiosas.
Tienda modesta.	Almacén ó tienda lujosa.
Fábrica pequeña.	Fábrica grande.
Ensayo.	Prueba.
Choza.	Casucha.
Mesa en general.	Velador.
Granujilla.	Pillastre.
Chicuela mal educada.	Chiquilla.
Viejo.	Anciano.
Vejete.	Vejestorio.

5. Ya están en el número anterior.

Más vale pájaro en mano que ciento volando. *Un bon tien, vaut mieux que deux tu l'auras.*

A buen hambre, no hay pan duro. *A bon chat, bon rat.*

Más vale tarde que nunca. *Mieux vaut tard, que jamais.*

No faltan bulas para difuntos. *Il est avec le ciel des accommodations.*

Dime con quién andas te diré quién eres. *Dis-moi qui tu hantes je te dirais qui tu est.*

6. La explicación se hará por el alumno sin necesidad de apuntes, haciendo la traducción literal.

APÉNDICE

Algunas ligeras rectificaciones y observaciones con un Resumen del Curso.

En la Lección 6.^a son precisas algunas aclaraciones.

Los tiempos simples son once, como se vé en el cuadro de la misma página, perteneciente al verbo auxiliar HABER, y corresponden: *cuatro*, al modo Indicativo; *uno*, al modo Condicional; *tres* personas de UNO, al modo Imperativo; *dos*, al modo Subjuntivo, y otros *tres*, ÚNICOS, al modo Infinitivo.

Los tiempos primitivos son: de los simples, en número de CUATRO para formar derivados; y *uno*, ÚNICO, para formar todos los tiempos compuestos. Son éstos: el *Infinitivo*, el *presente de Indicativo*, el *pretérito definido* y el *participio de presente*. El *participio de pasado* es el *quinto* ÚNICO.

Los tiempos primitivos son, pues, *cinco* en totalidad y *seis* los derivados; total, *once*, que son los que comporta el resumen de los tiempos simples, que de los del verbo *Haber*, se ve en la ya citada pág. 18.

Como se verá cuando en el estudio de la gramática francesa (en francés) se estudie como ampliación á la Lección 12, pág. 20, *La formación de los tiempos*; en ésta, sólo se apuntan las *cuatro* conjugaciones como si fuesen *tres*, por la razón sencilla que la aplicable á la parte de terminación *r* es conforme con lo que se refiere á las dos primeras conjugaciones, que terminan en *er* ó *ir*, sea *r*. Así, siempre se citan las finales *r*, *re* y *oir*; siendo la primera *r* común para aquellos efectos á la primera y segunda *er* ó *ir*.

Lo expresado en la Lección 17, pág. 26, debe unirse para mayor aprovechamiento, con lo expuesto en la Lección 26 en su núm. 1, pág. 33, pues ambos asuntos tienen conexión directa en cuanto á la transformación de las palabras, al pasar el mismo concepto expresado por el vocablo correspondiente, de uno á otro idioma.

Aplicuese el mismo criterio á la Lección 21, pág. 29, que es la continuación de la 17 ya citada.

RESUMEN DEL CURSO

A.—Hemos empezado éste con el estudio de la Cartilla que se halla inserta en nuestro Cuaderno de estudio y ejercicios prácticos para conseguir una lectura regular, dentro de los nuevos sonidos que hemos aprendido, propios del francés y de la ortografía de este idioma.

B.—En esta parte puramente fonética nos hemos hallado en realidad como cosas nuevas:

- 1.º Los diptongos ó vocales compuestas;
- 2.º Las vocales nasales;
- 3.º Las letras consonantes finales mudas;
- 4.º Las sílabas á veces mudas á veces nasales;
- 5.º La elisión, la contracción;
- 6.º La ligazón de consonantes finales con vocales principio de la palabra siguiente, y
- 7.º Las consonantes compuestas.

Hemos llegado, pues, á la lectura corriente y hecho la traducción literal, aprendiendo vocablos y más vocablos.

C.—Hemos realizado sendas lecturas en los 54 Temas del Cuaderno ya referido y en los 63 en que está dividido el Libro de lectura general de Bruno, haciendo de estos últimos la traducción, sólo fiada á la memoria.

D.—En el transcurso de nuestras clases hemos apuntado las diferencias gramaticales, que son pocas, de uno á

otro idioma, y aprendido algo prácticamente con los ejercicios léxicos, comprendidos en las páginas 153 á 164 del ya citado Cuaderno de Ejercicios.

E.—Por fin, y como complemento de todo lo dicho, hemos llegado al estudio del presente EPÍTOME, que completa la serie de conocimientos etimológicos y comparativos necesarios, con inclusión de los verbos auxiliares *Avoir* y *Etre*; con más un modelo de los verbos regulares de cada una de las cuatro conjugaciones, que comporta la clasificación de aquéllos, en el idioma estudiado.

Llegaremos, pues, á los exámenes de fin de Curso seguros de poder, no tan solo contestar cabalmente y con acierto á las preguntas del Programa, si que también en estado de añadir algo, á aquellas breves y concisas preguntas, al contestarlas por razón de complemento de la contestación; que de tal suerte, traerá al ánimo del Tribunal de exámenes, la convicción y la seguridad de que el examinando ha aprovechado el curso, para concederle en conciencia el premio, la nota, á que se haga acreedor por su aplicación y aprovechamiento.



